

INTERFACES AND DOMAINS OF CONTACT-DRIVEN  
RESTRUCTURING

The Afro-Hispanic Languages of the Americas (AHLAs) present a number of grammatical similarities that have traditionally been ascribed to a previous creole stage. Approaching creole studies from contrasting standpoints, this groundbreaking book provides a new account of these phenomena. How did these features come about? What linguistic mechanisms can account for their parallel existence in several contact varieties? How can we formalize such mechanisms within a comprehensive theoretical framework? How can these new datasets help us test and refine current formal theories, which have primarily been based on standardized language data? In addressing these important questions, this book not only casts new light on the nature of the AHLAs but also provides new theoretical and methodological perspectives for a more integrated approach to the study of contact-driven restructuring across language interfaces and linguistic domains.

SANDRO SESSAREGO is Associate Professor of Linguistics in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Texas at Austin and a member of the Rapoport Center for Human Rights and Justice. He works primarily in the fields of contact linguistics, sociolinguistics, syntax and human rights. He has published a number of books on law and linguistics; his most recent one is *Language Contact and the Making of an Afro-Hispanic Vernacular* (2019, Cambridge).

## CAMBRIDGE STUDIES IN LINGUISTICS

GENERAL EDITORS: U. ANSALDO, P. AUSTIN, B. COMRIE, T.  
 KUTEVA, R. LASS,  
 D. LIGHTFOOT, K. RICE, I. ROBERTS, S. ROMAINÉ, M.  
 SHEEHAN, I. TSIMPLI

*In this series*

- 123 NIINA NING ZHANG: *Coordination in Syntax*  
 124 NEIL SMITH: *Acquiring Phonology*  
 125 NINA TOPINTZI: *Onsets: Suprasegmental and Prosodic Behaviour*  
 126 CEDRIC BOECKX, NORBERT HORNSTEIN and JAIRO NUNES: *Control as Movement*  
 127 MICHAEL ISRAEL: *The Grammar of Polarity: Pragmatics, Sensitivity, and the Logic of Scales*  
 128 M. RITA MANZINI and LEONARDO M. SAVOIA: *Grammatical Categories: Variation in Romance Languages*  
 129 BARBARA CITKO: *Symmetry in Syntax: Merge, Move and Labels*  
 130 RACHEL WALKER: *Vowel Patterns in Language*  
 131 MARY DALRYMPLE and IRINA NIKOLAEVA: *Objects and Information Structure*  
 132 JERROLD M. SADOCK: *The Modular Architecture of Grammar*  
 133 DUNSTAN BROWN and ANDREW HIPPISEY: *Network Morphology: A Defaults-based Theory of Word Structure*  
 134 BETTELOU LOS, CORRIEN BLOM, GEERT BOOIJ, MARION ELENBAAS and ANS VAN KEMENADE: *Morphosyntactic Change: A Comparative Study of Particles and Prefixes*  
 135 STEPHEN CRAIN: *The Emergence of Meaning*  
 136 HUBERT HAIDER: *Symmetry Breaking in Syntax*  
 137 JOSÉ A. CAMACHO: *Null Subjects*  
 138 GREGORY STUMP and RAPHAEL A. FINKEL: *Morphological Typology: From Word to Paradigm*  
 139 BRUCE TESAR: *Output-Driven Phonology: Theory and Learning*  
 140 ASIER ALCÁZAR and MARIO SALTARELLI: *The Syntax of Imperatives*  
 141 MISHA BECKER: *The Acquisition of Syntactic Structure: Animacy and Thematic Alignment*  
 142 MARTINA WILTSCHKO: *The Universal Structure of Categories: Towards a Formal Typology*  
 143 FAHAD RASHED AL-MUTAIRI: *The Minimalist Program: The Nature and Plausibility of Chomsky's Bilingualism*  
 144 CEDRIC BOECKX: *Elementary Syntactic Structures: Prospects of a Feature-Free Syntax*  
 145 PHOEVS PANAGIOTIDIS: *Categorial Features: A Generative Theory of Word Class Categories*  
 146 MARK BAKER: *Case: Its Principles and Its Parameters*  
 147 WM. G. BENNETT: *The Phonology of Consonants: Dissimilation, Harmony and Correspondence*

- 148 ANDREA SIMS: *Inflectional Defectiveness*
- 149 GREGORY STUMP: *Inflectional Paradigms: Content and Form at the Syntax–Morphology Interface*
- 150 ROCHELLE LIEBER: *English Nouns: The Ecology of Nominalization*
- 151 JOHN BOWERS: *Deriving Syntactic Relations*
- 152 ANA TERESA PÉREZ-LEROUX, MIHAELA PIRVULESCU and YVES ROBERGE: *Direct Objects and Language Acquisition*
- 153 MATTHEW BAERMAN, DUNSTAN BROWN and GREVILLE G. CORBETT: *Morphological Complexity*
- 154 MARCEL DEN DIKKEN: *Dependency and Directionality*
- 155 LAURIE BAUER: *Compounds and Compounding*
- 156 KLAUS J. KOHLER: *Communicative Functions and Linguistic Forms in Speech Interaction*
- 157 KURT GOBLIRSCH: *Gemination, Lenition, and Vowel Lengthening: On the History of Quantity in Germanic*
- 158 ANDREW RADFORD: *Colloquial English: Structure and Variation*
- 159 MARIA POLINSKY: *Heritage Languages and Their Speakers*
- 160 EGBERT FORTUIN and GETTY GEERDINK-VERKOREN: *Universal Semantic Syntax: A Semiotactic Approach*
- 161 ANDREW RADFORD: *Relative Clauses: Structure and Variation in Everyday English*
- 162 JOHN H. ESLING, SCOTT R. MOISIK, ALISON BENNER and LISE CREVIER-BUCHMAN: *Voice Quality: The Laryngeal Articulator Model*
- 163 JASON ROTHMAN, JORGE GONZÁLEZ ALONSO and ELOI PUIG-MAYENCO: *Third Language Acquisition and Linguistic Transfer*
- 164 IRINA NIKOLAEVA and ANDREW SPENCER: *Mixed Categories: The Morphosyntax of Noun Modification*
- 165 ABRAHAM WERNER: *Modality in Syntax, Semantics and Pragmatics*
- 166 GUGLIELMO CINQUE: *The Syntax of Relative Clauses: A Unified Analysis*
- 167 HENK J. VERKUYL: *The Compositional Nature of Tense, Mood and Aspect*
- 168 SANDRO SESSAREGO: *Interfaces and Domains of Contact-Driven Restructuring: Aspects of Afro-Hispanic Linguistics*

Earlier issues not listed are also available.

# INTERFACES AND DOMAINS OF CONTACT-DRIVEN RESTRUCTURING

ASPECTS OF AFRO-HISPANIC  
LINGUISTICS

SANDRO SESSAREGO

*University of Texas, Austin*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment  
978-1-108-83382-0 — Interfaces and Domains of Contact-Driven Restructuring  
Sandro Sessarego  
Frontmatter  
[More Information](#)

---

## CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India

103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781108833820](http://www.cambridge.org/9781108833820)

DOI: 10.1017/9781108982733

© Sandro Sessarego 2021

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2021

*A catalogue record for this publication is available from the British Library.*

ISBN 978-1-108-83382-0 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press & Assessment

978-1-108-83382-0 — Interfaces and Domains of Contact-Driven Restructuring

Sandro Sessarego

Frontmatter

[More Information](#)

---

*Per Gianna e Marino*

Contents

	<i>List of Figures</i>	page xi
	<i>List of Maps</i>	xii
	<i>List of Tables</i>	xiii
	<i>Acknowledgments</i>	xv
<b>1</b>	<b>Questioning a Long-Lasting Assumption in the Field</b>	<b>1</b>
1.1	The Creole Debate	8
1.1.1	My Two Cents	10
1.1.2	Degrees of Contact-Driven Restructuring	16
1.2	Second-Language Acquisition and Creole Formation	19
1.3	Vernacular Universals	21
1.4	Theoretical Assumptions	23
1.4.1	The Framework	23
1.4.2	Interfaces and Second-Language Development	26
1.5	Domino Effects	29
1.6	Overview	32
<b>2</b>	<b>The African Diaspora to the Andes and Its Linguistic Consequences</b>	<b>35</b>
2.1	Divergent Views on the Origins of the Afro-Andean Spanish Varieties	35
2.2	A Sociohistorical Sketch of Black Slavery in the Andes	37
2.2.1	First Arrivals	38
2.2.2	The Second Wave	44
2.2.3	The Gradual Path to Social Emancipation	48
2.3	A Closer Look at Three Afro-Andean Communities	50
2.3.1	Yungas, Bolivia	51
2.3.2	Chota Valley, Ecuador	53
2.3.3	Chincha, Peru	55
<b>3</b>	<b>Reconciling Formalism and Language Variation</b>	<b>57</b>
3.1	Synchronic Variation in Traditional Generative Grammar	58
3.2	The Sociolinguistic View on the Matter	59
		ix

x	<i>Contents</i>	
3.3	Synchronic and Diachronic Attempts to Reconcile Variation and Formalism	60
3.4	Variation and Minimalism	62
<b>4</b>	<b>Variable Phi-Agreement across the Determiner Phrase</b>	<b>66</b>
4.1	Fieldwork and Data Collection	67
4.2	Agreement Configurations Based on Both Grammaticality Judgments and Sociolinguistic Interviews	69
4.3	Quantifying Variation	74
4.4	Reconciling Variable Outputs with Invariable Syntax	80
4.5	On the Persistence of Default Values at the Morphology–Syntax/Semantics Interface	91
<b>5</b>	<b>Partial Pro-Drop Phenomena</b>	<b>99</b>
5.1	A Testing Ground for the Null Subject Parameter	99
5.2	Two Partial Pro-Drop Varieties in Ibero-Romance	102
5.3	On the Nature of Partial Pro-Drop Phenomena in the AHLAs	107
5.4	Rethinking Parameters	110
5.5	Along the Morphology–Semantics and the Syntax–Pragmatics Interfaces	111
<b>6</b>	<b>Early-Peak Alignment and Duplication of Boundary Tone Configurations</b>	<b>125</b>
6.1	Theoretical Background	125
6.2	Methodology	128
6.3	Prosodic Findings	130
	6.3.1 Pre-nuclear Position	130
	6.3.2 Nuclear position	132
6.4	An Analysis along the Pragmatics–Phonology Interface	135
<b>7</b>	<b>Final Considerations</b>	<b>140</b>
	<i>References</i>	145
	<i>Index</i>	169



Figures

---

1.1 Sample F0 contours for <i>Porque ya no da manera . . . tengo propiedad</i> ‘Because there is no way . . . I own property’ in Chocó Spanish	page 7
1.2 Sample F0 contours for <i>Yo siempre más harto que todo ellos</i> ‘I am always much more than all of them’ in Yungueño Spanish	7
1.3 A continuum of outcomes involving degrees of substrate and L2 input	18
2.1 A Spanish <i>conquistador</i> with his black servant	40
4.1 Gender agreement evolution across the Yungueño Spanish DP	78
4.2 Gender agreement evolution across the Chota Valley Spanish DP	78
4.3 Gender agreement evolution across the Chinchá Spanish DP	79
6.1 Frequent pitch accents in Spanish	127
6.2 An F0 contour for <i>Después había que hacer camani</i> ‘Later one had to do work’ in Yungueño Spanish	132
6.3 An F0 contour for <i>Allí yo estaba pues, yo le criaba a sus hijitos</i> ‘There I was, well, I would take care of their children’ in Chinchá Spanish	133
6.4 An F0 contour for <i>Quieren saber el tiempo de antes</i> ‘They wanted to know about the past’ in Chota Valley Spanish	134
6.5 Common Spanish broad and narrow-focus strategies (via phonology with the possibility of phonetic upstep)	137
6.6 Suggested Afro-Andean broad and narrow-focus strategies (via phonetics only)	137

*Maps*

---

1.1 The Afro-Hispanic varieties of the Americas	2
2.1 Three Afro-Andean communities: Yungas, Chota Valley, Chincha	51

# Tables

1.1 Developmental stages in English interlanguage syntax	page 20
1.2 Lenition of velar plosives	30
2.1 Demographic figures for the city of Potosí (1611–1832)	43
4.1 Gender agreement configurations found in Yungueño Spanish, Chota Valley Spanish and Chincha Spanish	72
4.2 Cross-generational variable rule analysis of the contribution of Grammatical Category and Generation to the probability of lack of gender agreement in the Yungueño Spanish DP	75
4.3 Cross-generational variable rule analysis of the contribution of Grammatical Category and Generation to the probability of lack of gender agreement in the Chota Valley Spanish DP	76
4.4 Cross-generational variable rule analysis of the contribution of Grammatical Category and Generation to the probability of lack of gender agreement in the Chincha Spanish DP	77
4.5 Variable rule analysis of number agreement variation in the Yungueño Spanish DP	80
4.6 Grammatical hierarchy of gender agreement in Afro-Hispanic vernaculars compared with classroom students of Spanish	95
4.7 Variable rule analysis of number agreement variation in the Puerto Rican Spanish DP	96
4.8 Variable rule analysis of number agreement variation in the Popular Brazilian Portuguese DP	96
5.1 Evolution of inflectional paradigms in Brazilian Portuguese	104
5.2 Evolution of the pronominal paradigm in Brazilian Portuguese	104
5.3 Variable rule analysis of the contribution of internal factors to the probability of lack of subject–verb agreement in Yungueño Spanish	108
5.4 Variable rule analysis of the contribution of external factors to the probability of lack of subject–verb agreement in Yungueño Spanish	109
	xiii

xiv    *List of Tables*

6.1 Methodological summary for declarative intonation in Yungueño Spanish, Chota Valley Spanish and Chinchá Spanish	129
6.2 Pre-nuclear pitch accents in Yungueño Spanish, Chota Valley Spanish and Chinchá Spanish	131
6.3 Nuclear configurations in non-IP-final ips in Yungueño Spanish, Chota Valley Spanish and Chinchá Spanish	133
6.4 IP-final configurations in Yungueño Spanish, Chota Valley Spanish and Chinchá Spanish	134

## *Acknowledgments*

---

This project is based on more than ten years of research fieldwork in Afro-Latino communities across Ecuador, Bolivia and Peru. Hundreds of people (informants, colleagues and friends) have contributed to its creation, and I owe my gratitude to all of them. In particular, I wish to thank Lorenzo Sangiacomo, Luis Delgado, Fabio Lazzaro, Olga Palacios, Paola Palacios, Anahí Landazuri, Rolando Palma Quiroz, Alessandro Garro and Jocelyne Couchy for assisting me during the data collection, as well as colleagues Nicolas Quint, Marta Luján, Stefano Manfredi, Rita Eloranta, Ugo Corte, Anu Raunio, Eeva Sippola, Angela Bartens, Salikoko Mufwene, Enoch Aboh, Damián Blasi, Stefan Pfänder, Bernd Kortmann, Marlyse Baptista, Donald Winford, Terrell Morgan, Carol Klee, Armin Schwegler, Bettina Migge, Michel DeGraff, Kofi Yakpo, Leonie Cornips, Peter Bakker, John McWhorter, Miguel Gutiérrez-Maté, Adrián Rodríguez-Riccelli, Dale Koike, Jacqueline Toribio, Barbara Bullock, Chiyo Nishida, Sergio Romero, Orlando Kelm, Manuel Díaz-Campos, Julio Villa-García, Iván Ortega-Santos, Adriana Orjuela, Ignacio Satti, Federca D'Antoni, Don Walicek, Margot van den Berg, Rajiv Rao, Mario Soto and Myungji Yang for the constructive conversations we had on a number of aspects of this study.

Writing this book would not have been possible without the backing of several institutions which have provided me with research support that allowed me to focus on this project for the past three years. For this reason, I wish to thank the University of Texas at Austin (UT), the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), the Netherlands Institute for Advanced Study (NIAS), the Helsinki Collegium for Advanced Studies (HCAS) and the Linguistics Summer School Bolivia (LSSB). My research has especially benefited from the following support: the UT Provost's Authors Fellowship Travel Fund, two UT Supplemental Research Fellowships, the CNRS LabEx Fellowship, the NIAS Individual Fellowship, the HCAS Fieldwork Grant, the HCAS Core Fellowship and the LSSB Excellence in Linguistics Research Award.

xvi *Acknowledgments*

Some ideas and parts of chapters that appear in this book have also been enriched by the feedback provided by reviewers working for academic journals and edited volumes in which I have published studies related to Afro-Hispanic linguistics during the past decade. In particular, I should thank the anonymous reviewers of *Diachronica*, *Journal of Pidgin and Creole Languages*, *Language Ecology*, *Spanish in Context*, *Lingua*, *Sintagma*, *Humanities & Social Sciences Communications*, *Cuadernos de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, *Isogloss*, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, *Iberia*, *Papia* and *Folia Linguistica*, as well as those involved in the peer-review process of book chapters that appeared in a number of edited volumes published by John Benjamins, Routledge, Elsevier, de Gruyter and Iberoamericana. I am also indebted to my colleague and friend David Korfhagen (University of Virginia) and three anonymous reviewers who have commented on different drafts of this book. Special thanks go to Helen Barton, Isabel Collins and all the Cambridge University Press team for their help and professionalism during all the steps of this publication process.

Last but not least, I would like to express my deepest gratitude to all the Afro-Ecuadorians, Afro-Bolivians and Afro-Peruvians who participated in my research and who warmly welcomed me into their communities. Thank you!